



**KODE DER AUSSCHREIBUNG**  
AOV/SUA SF 040/2016

**Dienstleistung der Aktualisierung  
und Integration des  
Informationssystems  
der Abteilung Europa „COHEMON“**

**CIG: 6783634FDA**

**CUP:**

**B81E15000760009**

**B51E16000140001**

**B51E16000180001**

**CODICE GARA**  
AOV/SUA SF 040/2016

**Servizio di aggiornamento e  
integrazione del sistema  
informatico della ripartizione  
Europa „COHEMON“**

**CIG: 6783634FDA**

**CUP:**

**B81E15000760009**

**B51E16000140001**

**B51E16000180001**

**Klarstellung 1**

1) Es wird um Mitteilung ersucht, ob für die Ausführung der ausgeschriebenen Dienstleistungen aus irgendeinem Titel die Kenntnisse der deutschen Sprache vorgesehen ist.

2) Es wird gefragt, ob die angeforderten Dienstleistungen Vor-Ort-Eingriffe sind oder über Remote-Verbindung zu erbringen sind.

**Chiarimento 1**

1) Con la presente siamo a richiedere se ai fini dell'erogazione dei servizi richiesti è prevista a qualsiasi titolo la conoscenza della lingua tedesca.

2) Chiediamo se i servizi richiesti devono essere erogati onsite oppure possono essere erogati da remoto.

**Antwort**

1) Ai fini dell'erogazione dei servizi richiesti non è necessario la conoscenza della lingua tedesca.

2) I 3 servizi vengono gestiti attraverso la server-farm di SIAG; l'aggiudicatario potrà, fin dove possibile, accedere tramite accesso remoto, mentre ci saranno dei casi che richiederanno la presenza onsite.

**Risposta**

1) Für die Ausübung der ausgeschriebenen Dienstleistung sind Kenntnisse der deutschen Sprache nicht Voraussetzung.

2) Die 3 Dienste werden über die Server-Farm der SIAG angeboten; der Auftragnehmer kann soweit möglich über Remote-Verbindung darauf zugreifen, es wird aber auch vorkommen, dass vor Ort Eingriffe vorzunehmen sind.